

# Die Benediktsregel – „Ora et labora“

von Katrin Pfau

<b>Einführung</b> .....	<b>I</b>
Fachwissenschaftliche Hinweise .....	I
Methodisch-didaktische Hinweise .....	I
Literaturverzeichnis .....	2
<b>Material, Übersetzungstexte und Arbeitsaufträge</b> .....	<b>3</b>
M 1 Personenprofil des Heiligen Benedikt .....	3
M 2 Die Benediktsregel – Prolog .....	4
M 3 Prologstruktur und Übersetzungstexte .....	5
M 4 Das ideale Kloster .....	7
M 5 Der Pförtner eines Klosters .....	9
M 6 Die Aufnahme von Brüdern .....	11
M 7a Tagesablauf in einem Benediktinerkloster (Infotext) .....	13
M 7b Tagesablauf in einem Benediktinerkloster .....	15
M 8 Die Werkzeuge der geistlichen Kunst .....	17
M 9 Kleidung und Besitz .....	20
M 10 Nachruhe im Schlafsal – Dormitorium .....	23
M 11 Bei Unpünktlichkeit eines Bruders .....	25
M 12 Exkurs: Grammatiklehrgänge .....	27
<b>Lösungsvorschläge und Übersetzungen</b> .....	<b>31</b>

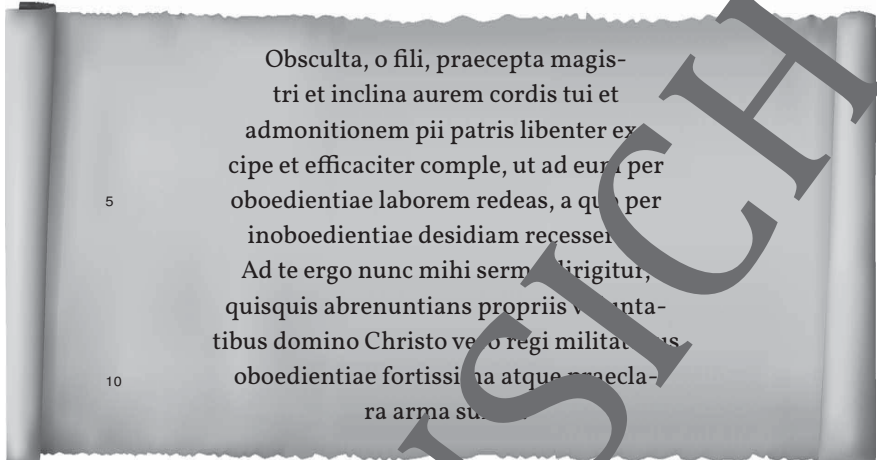
## Kompetenzprofil

Niveaustufe: 9. Klasse

- Methoden: Übersetzung, Grammatik, Textarbeit, Recherche, kreative Arbeit
- Medien: Texte, Bilder, Schemata/Übersichten, Illustrationen
- Möglichkeiten der Einbettung bzw. Vertiefung: Lektüreeinstieg, Mittelalterlatein, Rom und die Christen

M 3

Prologstruktur und Übersetzungstext



2. Prolog 1-3

1 Obsculta, o fili, praecepta magistri et inclina aurem cordis tui et  
 2 admonitionem pii patris libenter excipe et efficaciter comple, (...)



- |   |                                |   |
|---|--------------------------------|---|
| 1 | obscultare<br>inclinare        | Wortauscultare<br>(sich) neigen; (sich) wenden                            |
| 2 | excipere<br>efficaciter (Adv.) | aufnehmen, empfangen<br>wirksam, erfolgreich, tätig; h. durch das Handeln |

<p>Ad te ergo nunc mihi sermo dirigitur, quisquis abrenuntians propriis voluntatibus domino Christo vero regi militaturus oboedientiae fortissima atque praeclara arma sumis.</p>	<p>An dich also ist nun gerichtet meine Schrift, wer auch immer &lt;du bist&gt;, indem du den eigenen Wünschen entsagst, [und] indem du als Soldat Christus dem Herrn, dem wahren König, dienen wirst, ergreifst du den Gehorsam als stärkstes und auch vortrefflichstes Werkzeug (Werkzeuge des Gehorsams → als Genitivus definitus)</p>
---	---

## Arbeitsaufträge

### Textarbeit

1. Strukturiere den Textabschnitt in 3 Absätze/Sinneinheiten!
2. Kennzeichne im Text die lateinischen Wörter bzw. Wortgruppen für...

<p><b>Imperative</b></p> <p>hör – richte (auf) – empfange/nimm – erfülle</p> 	<p><b>Personen</b></p> <p>mein Sohn – die Weisung des Lehrers – des Vaters – an dich – was auch immer – für den Herrn Christus, den wahren König</p> 
--	--

### Übersetzung

3. Übersetze den angegebenen Sinnabschnitt in ein angemessenes Deutsch!

### Interpretation

Benedikt von Nursia verfasste sein Regelwerk für die Mönche in seinem Kloster. Er wollte damit das Leben in dieser Gemeinschaft klar regeln, wobei ihm die tägliche Arbeit, das Praktizieren des Glaubens und der Gehorsam gleichsam wichtig waren.

4. Wie stellst du dir den Moment vor, als Benedikt das erste Mal mit seinen Notizen zum Regenswerk vor seinen Mitbrüdern stand? Notiere deine Vermutungen und berücksichtige dabei WO es gewesen sein könnte, WER alles bei ihm war und WELCHE WÖRTER er vielleicht sagte, bevor er anfang zu lesen!
5. Übe das Lesen des lateinischen Textes. Da Lesegeschwindigkeit und Betonung abhängig vom Inhalt und Satzbau sind:
  - a) Bestimme anhand des Textinhaltes, in welchem Tonfall einzelne Sinneinheiten gelesen werden sollen!
  - b) Leg fest, welche Worte beim Lesen hervorgehoben werden müssen!



## M 5 Der Pförtner eines Klosters

Ad portam monasterii ponantur senes sapiens, qui sciatur accipere responsum et reddere et cuius maturitas eum non sinat vagari.

Qui portarius cellam debet habere iuxta portam, ut venientes semper praesentem invenient, a quo responsum accipiant.

Et mox ut aliquis pulsaverit aut pauper clamaverit, „deos gratias respondeat aut „benedic“. Et cum omni mansuetudine timoris dei reddat responsum festinanter cum fervore caritatis.

66, 1-4

1	senes	= senex
2	responsum, -i (n.)	Antwort, Bescheid (n.), Meldung (machen)
	maturitas, -atis (f.)	Reife; Alter
	vagari	sich herumtreiben
5	pulsaverit / clamaverit	= pulsavit / clamavit
6	benedic	segne mich
	mansuetudo, mansuetudinis (f.)	Milde
	timoris dei (Gen. Sg.)	des eines Gottesfürchtigen
	cum fervore caritatis	Ansätze des Satzes stellen!

### Arbeitsaufträge

#### Textverständnis/Übersetzung

1. Erarbeite dir ein gesichertes Textverständnis bzw. eine Arbeitsübersetzung!

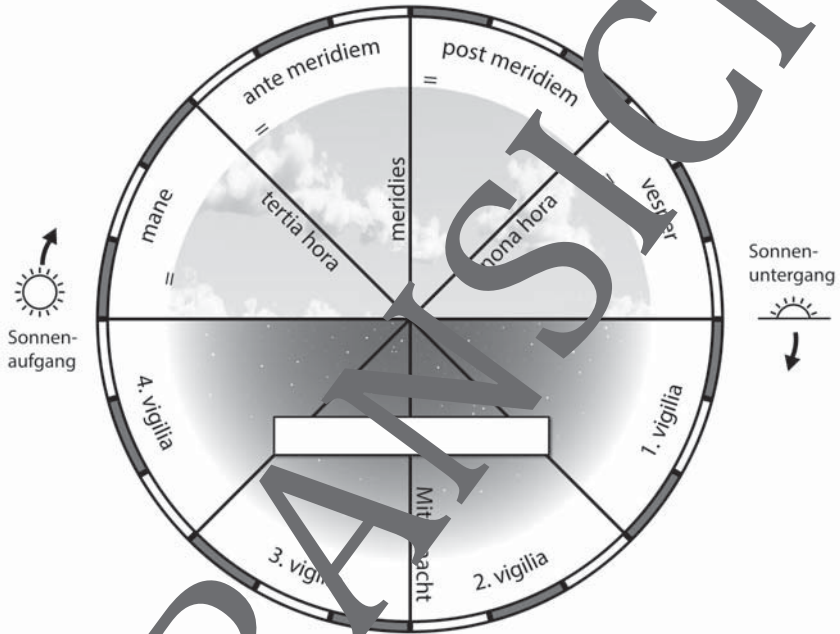
#### Interpretation

2. Verfasse gemeinsam mit einem Arbeitspartner eine Stellenanzeige für einen Klosterpförtner! Als Arbeitsgrundlage dient euch der lateinische Textabschnitt und die eigene Arbeitsübersetzung:
  - a) stellt euch vor: es ist eure Aufgabe für ein Benediktinerkloster einen geeigneten Pförtner zu finden. Wo würdet Ihr eure Anzeige bzw. Ausschreibung platzieren? Welche Medienkanäle würdet Ihr nutzen? Begründet eure Wahl!

- b) Wenn Ihr euch für eine Strategie (Aufgabe a) entschieden habt, dann formuliert schriftlich eure Stellenanzeige! Vollständig ist sie nur, wenn:
- \* ihr alle Anforderungen, die im lateinischen Text genannt werden, integriert habt;
  - \* ihr auch auf unerlässliche Charaktereigenschaften eingeht, die Benedikt von Nursia hier nicht konkret benannt hat, aber die für einen guten Pförtner im Kloster unverzichtbar sind.
3. In einigen Schulen gibt es Pförtner, vielleicht auch an deiner Schule. In anderen Ländern wie den USA gehört beispielsweise eine Sicherheitspersonal zum normalen Schulleben.
- a) Formuliere thesenartig eine Stellenbeschreibung für einen Pförtner an deiner Schule! Gehe dabei auch auf wichtige Charakterzüge und notwendige Anforderungsmerkmale ein, die einen guten Schulhauspförtner auszeichnen sollten!
  - b) Lies dir nochmal die Stellenbeschreibung bzw. deine Ergebnisse zum Klosterpförtner und Schulhauspförtner durch! Welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede gibt es/ lassen sich benennen?

<b>Klosterpförtner</b> (im lat. Text benannt)	<b>Schulpförtner</b>
<b>Zusätzliche Charaktereigenschaften:</b>	

Die Stundenzählung im Lateinischen:  
 hora (feminin): prima, secunda, tertia, \_\_\_\_\_



### Arbeitsaufträge

1. Lies dir den Infotext gründlich durch! Kennzeichne darin alle Informationen zur Gliederung eines 24-Stunden Tages und dessen Zusammenhang mit dem Sonnenstand!
  2. Ergänze die Reihe der Ordnungszahlen bis 12!
  3. Ergänze das Ziffernblatt (Schreibe innerhalb des Kreises!):
    - \* Füge wichtige Informationen aus dem Infotext ein!
1. Nummeriere sämtliche Stunden und übersetze alle lateinischen Begriffe darauf!



